



Дмитрий Бортнянский

Концерт № 9: Сей день, егоже сотвори Господь

Dmitry Bortniansky

(1751–1825)

Kontsért No. 9

Sey deň, yehó zhe sotvoří Hospodĭ

Concerto No. 9

This Is the Day Which the Lord Has Made

Sey deň yehó zhe sotvoří Hospodĭ,
vozdruyemšĭa i vozvesĭmšĭa v oň.
Vosklĭknem Bóhu Spašĭtelĭu náshemu.
I vozvĭšĭm slávu Yeho, v rod i rod.

Ya ví nam, Hóspoďi, mĭlošĭ Tvoyu,
zapovĭrĕzhĭ šĭloyu Tvoéyu,
i ukĭrĕpĭ, yé zhe soďrĕlal, yešĭ v nas.
Dňĭ na dňĭ tsarévĭ pĭlozhĭshĭ,
i Írĕta yehó do dne róda i róda,

Prebúdet v vĭrĕk pred Bóhom;
mĭlošĭ i íšĭtinu Yehó kto vzĭshchet.
Táko vospoyém i poyém ímeňĭ Tvoymú vo vĭrĕki.

—Ps. 117:24, 84:8, 60:6, 7, u 8

This is the day which the Lord has made;
let us rejoice and be glad in it.
Let us cry out to God, our Savior
and proclaim His glory from age to age.

Show us Thy mercy, Lord.
Command with Thy strength,
and fortify within us that which Thou didst create.
Add days upon days to the king,
and his years to the day of eternity.

He will abide before God forever;
Who shall search out His mercy and truth?
Thus we will sing praises to Thy name forever.

—Ps. 118:24; 85:8; 61:6, 7, and 8

Allegro moderato.

edited by Marika Kuzma

Soprano
Sey deň, ye - hó zhe so - tvo - řĭ Hos - pódĭ,
Сей день, е - го же со - тво - ри Гос - подь,

Alto
Sey deň, ye - hó zhe so - tvo - řĭ Hos - pódĭ,
Сей день, е - го же со - тво - ри Гос - подь,

Tenor
Sey deň, ye - hó zhe so - tvo - řĭ Hos - pódĭ, voz -
Сей день, е - го же со - тво - ри Гос - подь, воз -

Bass
Sey deň, ye - hó zhe so - tvo - řĭ Hos - pódĭ,
Сей день, е - го же со - тво - ри Гос - подь,

Piano
(for rehearsal only)
f

5

Soli

voz - rá - du - yem -
 ВОЗ - ра - ду - ем -

Soli

voz - rá - du - yem - šĭā i voz - ve - se - Īm - šĭā v oñ,
 ВОЗ - ра - ду - ем - ся и ВОЗ - ве - се - ЛИМ - ся ВЪ ОНЬ,

rá - du - yem - šĭā i voz - ve - se - Īm - šĭā v oñ,
 ра - ду - ем - ся и ВОЗ - ве - се - ЛИМ - ся ВЪ ОНЬ,

Solo

voz - rá - du - yem -
 ВОЗ - ра - ду - ем -

5

9

šĭā i voz - ve - se - Īm - šĭā v oñ,
 ся и ВОЗ - ве - се - ЛИМ - ся ВЪ ОНЬ,

Soli

voz - rá - du - yem - šĭā i voz - ve - se -
 ВОЗ - ра - ду - ем - ся и ВОЗ - ве - се -

šĭā i voz - ve - se - Īm - šĭā v oñ, i voz - ve - se -
 ся и ВОЗ - ве - се - ЛИМ - ся ВЪ ОНЬ, и ВОЗ - ве - се -

9

13

Soli

voz - rá - du - yem - šĭā i voz - ve - se - Īm - šĭā
 ВОЗ - РА - ДУ - ЕМ - СЯ И ВОЗ - ВЕ - СЕ - ЛИМ - СЯ

Solo

voz - rá - du - yem - šĭā i voz - ve - se - Īm - šĭā
 ВОЗ - РА - ДУ - ЕМ - СЯ И ВОЗ - ВЕ - СЕ - ЛИМ - СЯ

Īm - šĭā v oñ,
 ЛИМ - СЯ ВЪ ОНЬ,

Īm - šĭā v oñ,
 ЛИМ - СЯ ВЪ ОНЬ,

13

17

Tutti [f]

v oñ, Sey deñ, ye - hó zhe so - tvo - ří Nos - róđ,
 ВЪ ОНЬ, Сей день, е - го же со - тво - ри Гос - подь,

Tutti [f]

v oñ, Sey deñ, ye - hó zhe so - tvo - ří Nos - róđ, voz -
 ВЪ ОНЬ, Сей день, е - го же со - тво - ри Гос - подь, воз -

Tutti f

Sey deñ, ye - hó zhe so - tvo - ří Nos - róđ,
 Сей день, е - го же со - тво - ри Гос - подь,

Tutti f

Sey deñ, ye - hó zhe so - tvo - ří Nos - róđ,
 Сей день, е - го же со - тво - ри Гос - подь,

17

f

Solo p

22 *Solo p*

voz - rá - du - yem - šĭā i voz - ve - se - Īm - šĭā
 ВОЗ - РА - ДУ - ЕМ - СЯ И ВОЗ - ВЕ - СЕ - ЛИМ - СЯ

rá - du - yem - šĭā i voz - ve - se - Īm - šĭā
 РА - ДУ - ЕМ - СЯ И ВОЗ - ВЕ - СЕ - ЛИМ - СЯ

Solo p

voz - rá - du - yem - šĭā i voz - ve - se - Īm - šĭā
 ВОЗ - РА - ДУ - ЕМ - СЯ И ВОЗ - ВЕ - СЕ - ЛИМ - СЯ

Solo p

voz - rá - du - yem - šĭā i voz - ve - se - Īm - šĭā
 ВОЗ - РА - ДУ - ЕМ - СЯ И ВОЗ - ВЕ - СЕ - ЛИМ - СЯ

22

26

v oñ,
 ВЪ ОНЪ,

v oñ, voz - rá - du - yem - šĭā i voz - ve - se -
 ВЪ ОНЪ, ВОЗ - РА - ДУ - ЕМ - СЯ И ВОЗ - ВЕ - СЕ -

v oñ, voz - rá - du - yem - šĭā i voz - ve - se -
 ВЪ ОНЪ, ВОЗ - РА - ДУ - ЕМ - СЯ И ВОЗ - ВЕ - СЕ -

v oñ, voz - rá - du - yem - šĭā i voz - ve - se -
 ВЪ ОНЪ, ВОЗ - РА - ДУ - ЕМ - СЯ И ВОЗ - ВЕ - СЕ -

26

31 *Tutti* [*f*]

Vos - kľrk - nem Bó - hu Spa -
 Вос - клик - немъ Бо - гу Спа -

Tutti [*f*]

Īm - šĭa v oň. Vos - kľrk - nem Bó - hu Spa -
 ЛИМ - ся въ онъ. Вос - клик - немъ Бо - гу Спа -

8 *Tutti* [*f*]

Īm - šĭa v oň. Vos - kľrk - nem Bó - hu Spa -
 ЛИМ - ся въ онъ. Вос - клик - немъ Бо - гу Спа -

Tutti [*f*]

Īm - šĭa v oň. Vos - kľrk - nem Bó - hu Spa -
 ЛИМ - ся въ онъ. Вос - клик - немъ Бо - гу Спа -

31 *f*

35 [Soli] [*f*]

šĭ - te - Īũ, Spa - šĭ - te - Īũ ná - she - mu. I voz - vĭe -
 си - те - лю, Спа - си - те - лю на - ше - му. И воз - вѣ -

šĭ - te - Īũ, Spa - šĭ - te - Īũ ná - she - mu.
 си - те - лю, Спа - си - те - лю на - ше - му.

šĭ - te - Īũ, Spa - šĭ - te - Īũ ná - she - mu.
 си - те - лю, Спа - си - те - лю на - ше - му.

šĭ - te - Īũ, Spa - šĭ - te - Īũ ná - she - mu.
 си - те - лю, Спа - си - те - лю на - ше - му.

35 *f*

40

sťím slá - vu Ye - hó
 стимъ сла - ву Е - го,

Tutti [*f*]

I voz - vře - sťím
 И ВОЗ - ВŘ - стимъ

Tutti [*f*]

VOZ - vře -
 ВОЗ - ВŘ -

VOZ - vře -
 ВОЗ - ВŘ -

40

44

Tutti [*f*]

i voz - vře - sťím slá -
 И ВОЗ - ВŘ - стимъ сла -

slá - vu Ye - hó voz - vře - sťím voz - vře -
 сла - ву Е - го, ВОЗ - ВŘ - стимъ ВОЗ - ВŘ -

sťím voz - vře - sťím slá - vu Ye - hó voz - vře - sťím voz - vře -
 стимъ ВОЗ - ВŘ - стимъ сла - ву Е - го, ВОЗ - ВŘ - стимъ ВОЗ - ВŘ -

sťím voz - vře - sťím slá - vu Ye - hó slá -
 стимъ ВОЗ - ВŘ - стимъ сла - ву Е - го, сла -

44

49

- vu Ye - hó i voz - vĭĕ - sĭm slá - vu Ye -
 - ву Е - го, и воз - вѣ - стимъ сла - ву Е -

sĭm slá - vu Ye - hó i voz - vĭĕ - sĭm slá - vu Ye -
 стимъ сла - ву Е - го, и воз - вѣ - стимъ сла - ву Е -

sĭm slá - vu Ye - hó i voz - vĭĕ - sĭm
 стимъ сла - ву Е - го, и воз - вѣ - стимъ

- vu Ye - hó i voz - vĭĕ - sĭm
 - ву Е - го, и воз - вѣ - стимъ

49

53

hó i voz - vĭĕ - sĭm slá - vu Ye -
 го, и воз - вѣ - стимъ сла - ву Е -

hó i voz - vĭĕ - sĭm slá - vu Ye -
 го, и воз - вѣ - стимъ сла - ву Е -

slá - vu Ye - hó i voz - vĭĕ - sĭm slá - vu Ye -
 сла - ву Е - го, и воз - вѣ - стимъ сла - ву Е -

slá - vu Ye - hó i voz - vĭĕ - sĭm slá - vu Ye -
 сла - ву Е - го, и воз - вѣ - стимъ сла - ву Е -

53

58

hó v rod i rod, v rod i rod, slá - vu Ye -
 го въ родъ и родъ, въ родъ и родъ, сла - ву Е -

hó v rod i rod, v rod i rod, slá - vu Ye -
 го въ родъ и родъ, въ родъ и родъ, сла - ву Е -

hó v rod i rod, v rod i rod, slá - vu Ye -
 го въ родъ и родъ, въ родъ и родъ, сла - ву Е -

hó v rod i rod, v rod i rod, slá - vu Ye -
 го въ родъ и родъ, въ родъ и родъ, сла - ву Е -

58

64

Largo.

hó v rod i rod. Ya - ví nam,
 го въ родъ и родъ. Я - ви намъ,

hó v rod i rod. Ya - ví nam,
 го въ родъ и родъ. Я - ви намъ,

hó v rod i rod. Ya - ví nam,
 го въ родъ и родъ. Я - ви намъ,

hó v rod i rod. Ya - ví nam,
 го въ родъ и родъ. Я - ви намъ,

64

Largo.

70

Soli *p*

Ya - v̄i nam, Hós-ro-ďi,
Я - ви намъ, Гос-по-ди,

Hós-ro-ďi, m̄i - losť Tvo - yú
Гос-по-ди, ми - лость Тво - ю,

Hós-ro-ďi, m̄i - losť Tvo - yú
Гос-по-ди, ми - лость Тво - ю,

Solo

Hós-ro-ďi, m̄i - losť Tvo - yú ya - v̄i nam,
Гос-по-ди, ми - лость Тво - ю, я - ви намъ,

70

m̄i - losť, MI - ЛОСТЬ,

m̄i - losť Tvo - yú ya - v̄i nam, Hós-ro-ďi, m̄i - losť,
ми - лость Тво - ю, я - ви намъ, Гос-по-ди, ми - лость,

Hós-ro-ďi, m̄i - losť Tvo - yú ya - v̄i nam, m̄i - losť,
Гос-по-ди, ми - лость Тво - ю, я - ви намъ, ми - лость,

75

80

m̄í - losť, m̄í - losť Tvo - yú
 ми - лость, ми - лость Тво - ю,

Solo
 m̄í - losť, m̄í - losť Tvo - yú za - po -
 ми - лость, ми - лость Тво - ю, за - по -

Solo
 za - po - v̄řezhď
 за - по - в̄ждь

Solo
 za - po - v̄řezhď
 за - по - в̄ждь

[Solo] [p]
 m̄í - losť, m̄í - losť Tvo - yú za - po - v̄řezhď
 ми - лость, ми - лость Тво - ю, за - по - в̄ждь

80

85 [mf]

v̄řezhď ší - lo - yu Tvo - yé - yu, i u - kře -
 в̄ждь си - ло - ю Тво - е - ю, и у - крѣ -

Tutti *f*
 v̄řezhď ší - lo - yu Tvo - yé - yu, i u - kře -
 в̄ждь си - ло - ю Тво - е - ю, и у - крѣ -

Tutti *f*
 v̄řezhď ší - lo - yu Tvo - yé - yu, i u - kře -
 в̄ждь си - ло - ю Тво - е - ю, и у - крѣ -

85

Tutti *f*
 v̄řezhď ší - lo - yu Tvo - yé - yu, i u - kře -
 в̄ждь си - ло - ю Тво - е - ю, и у - крѣ -

89

ří, u - křĕ - ří, i u - křĕ - ří, u - křĕ - ří,
 пи, у - крѣ - пи, и у - крѣ - пи, у - крѣ - пи,

ří, u - křĕ - ří, i u - křĕ - ří, u - křĕ - ří,
 пи, у - крѣ - пи, и у - крѣ - пи, у - крѣ - пи,

ří, u - křĕ - ří, i u - křĕ - ří, u - křĕ - ří,
 пи, у - крѣ - пи, и у - крѣ - пи, у - крѣ - пи,

Tutti [*f*]

i u - křĕ - ří, u - křĕ - ří, i u - křĕ - ří, u - křĕ - ří,
 и у - крѣ - пи, у - крѣ - пи, и у - крѣ - пи, у - крѣ - пи,

89

94

p yé - zhe, yé - zhe so - đřé - lal, so - đřé - lal ye - ří
 е - же, е - же со - дѣ - лалъ, со - дѣ - лалъ е - си [*p*]

p yé - zhe, yé - zhe so - đřé - lal, so - đřé - lal ye - ří
 е - же, е - же со - дѣ - лалъ, со - дѣ - лалъ е - си [*p*]

p yé - zhe, yé - zhe so - đřé - lal, so - đřé - lal ye - ří
 е - же, е - же со - дѣ - лалъ, со - дѣ - лалъ е - си [*p*]

p yé - zhe, yé - zhe so - đřé - lal, so - đřé - lal ye - ří
 е - же, е - же со - дѣ - лалъ, со - дѣ - лалъ е - си [*p*]

94

99

v nas.
въ насъ.

v nas.
въ насъ.

Solo

v nas. Dñi na dñi tsa - ré - v̄i p̄ri - lo - zhí - shi, tsa -
въ насъ. Дни на дни ца - ре - ви при - ло - жи - ши, ца -

Soli

v nas. Dñi na dñi tsa - ré - v̄i p̄ri - lo - zhí - shi, tsa -
въ насъ. Дни на дни ца - ре - ви при - ло - жи - ши, ца -

99

103

Tutti *p*

Dñi na dñi na dñi tsa - ré - v̄i p̄ri - lo -
Дни на дни на дни ца - ре - ви при - ло -

Tutti *p*

Dñi na dñi na dñi tsa - ré - v̄i p̄ri - lo -
Дни на дни на дни ца - ре - ви при - ло -

Tutti *p*

ré - v̄i p̄ri - lo - zhí - shi, dñi na dñi
ре - ви при - ло - жи - ши, дни на дни

Tutti *p*

ré - v̄i p̄ri - lo - zhí - shi, dñi na dñi tsa -
ре - ви при - ло - жи - ши, дни на дни ца -

103

107

Solo

zhí - shi, pŕi - lo - zhí - shi, i Īré - ta ye - hó do
 жи - ши, при - ло - жи - ши, и лѣ - та е - го до

Solo

zhí - shi, pŕi - lo - zhí - shi, i Īré - ta ye -
 жи - ши, при - ло - жи - ши, и лѣ - та е -

Solo

tsa - ré - vĭ pŕi - lo - zhí - shi, i Īré - ta ye -
 ца - ре - ви при - ло - жи - ши, и лѣ - та е -

Solo

ré - vĭ pŕi - lo - zhí - shi, i
 ре - ви при - ло - жи - ши, и

107

III

dne ró - da i ró -
 дне ро - да и ро -

hó do dne, do dne ró - da i ró -
 го до дне, до дне ро - да и ро -

hó do dne, do dne ró - da i ró -
 го до дне, до дне ро - да и ро -

Īré - ta ye - hó do dne ró - da i ró -
 лѣ - та е - го до дне ро - да и ро -

III

116 *Tutti*
p

da, i Īé - ta ye - hó do dne ró - da i ro - da.
да, и лѣ - та е - го до дне ро - да и ро - да.

Tutti
p

da, i Īé - ta ye - hó do dne ró - da i ro - da.
да, и лѣ - та е - го до дне ро - да и ро - да.

Tutti
p

da, i Īé - ta ye - hó do dne ró - da i ro - da.
да, и лѣ - та е - го до дне ро - да и ро - да.

Tutti
p

da, i Īé - ta ye - hó do dne ró - da i ro - da.
да, и лѣ - та е - го до дне ро - да и ро - да.

116 *p*

Andante.

Soli [*f*]

Pre - bú - det v vřek pred Bó - hom, mř - loř i í - řti - nu Ye -
Пре - бу - детъ въ вѣкъ предъ Бо - гомъ, ми - лость и и - сти - ну Е -

Solo [*f*]

Pre - bú - det v vřek pred Bó - hom, mř - loř i í - řti - nu Ye -
Пре - бу - детъ въ вѣкъ предъ Бо - гомъ, ми - лость и и - сти - ну Е -

120 **Andante.**

f

125

Solo [*f*] Tá - ko vo - spro - yém i ro - yém, vo - spro -
 Та - ко во - спо - емъ и по - емъ, во - спо -

hó — kto vzi - shchet?
 го — кто взы - щеть?

Solo [*f*] Tá - ko vo - spro - yém i ro - yém, vo - spro -
 Та - ко во - спо - емъ и по - емъ, во - спо -

hó — kto vzi - shchet?
 го — кто взы - щеть?

Solo [*f*] Tá - ko vo - spro - yém i ro - yém, vo - spro -
 Та - ко во - спо - емъ и по - емъ, во - спо -

125

f

130

yém i ro - yém,
 емъ и по - емъ,

Tutti [*f*] Tá - ko vo - spro - yém i ro - yém, vo - spro - yém i ro -
 Та - ко во - спо - емъ и по - емъ, во - спо - емъ и по -

yém i ro - yém,
 емъ и по - емъ,

Tutti [*f*] Tá - ko vo - spro - yém i ro - yém, vo - spro - yém i ro -
 Та - ко во - спо - емъ и по - емъ, во - спо - емъ и по -

yém i ro - yém,
 емъ и по - емъ,

Tutti [*f*] Tá - ko vo - spro - yém i ro - yém, vo - spro - yém i ro -
 Та - ко во - спо - емъ и по - емъ, во - спо - емъ и по -

Tutti [*f*]

Tá - ko vo - spro - yém i ro - yém, vo - spro - yém i ro -
 Та - ко во - спо - емъ и по - емъ, во - спо - емъ и по -

130

f

135 *Soli* *Tutti f*

у́ем и́ - ме - њи Тво - ye - му́ та - ко во - spo -
 емъ и - ме - ни Тво - e - му, та - ко во - spo -

у́ем та - ко во - spo -
 емъ та - ко во - spo -

у́ем *Soli* и́ - ме - њи Тво - ye - му́
 емъ и - ме - ни Тво - e - му, *Tutti f*

у́ем та -
 емъ та -

135

у́ем и́ ро - у́ем, та - ко во - spo - у́ем и́ ро -
 емъ и по - емъ, та - ко во - spo - емъ и по -

у́ем и́ ро - у́ем, та - ко во - spo - у́ем и́ ро -
 емъ и по - емъ, та - ко во - spo - емъ и по -

Tutti f

та - ко во - spo - у́ем и́ ро - у́ем, во - spo - у́ем и́ ро -
 та - ко во - spo - емъ и по - емъ, во - spo - емъ и по -

- ко во - spo - у́ем и́ ро - у́ем, во - spo - у́ем и́ ро -
 - ко во - spo - емъ и по - емъ, во - spo - емъ и по -

140

140

145

Solo *[p]*

у́ет и́ - ме - ѿи Тво - ye - му́ и́ - ме - ѿи Тво - ye - му во
 емъ и - ме - ни Тво - е - му, и - ме - ни Тво - е - му во

у́ет и́ - ме - ѿи Тво - ye - му
 емъ и - ме - ни Тво - е - му

у́ет и́ - ме - ѿи Тво - ye - му
 емъ и - ме - ни Тво - е - му

у́ет емъ

145

150

вѣ́ - ки. вѣ́ - ки.
 во вѣ́ - ки. во вѣ́ - ки.
 во вѣ́ - ки. во вѣ́ - ки.

[Tutti] *[f]*

Та́ - ко во - спо - у́ет и ро -
 Та - ко во - спо - емъ и по -

150

156 [Tutti] *f*

Tá - ko vo - spo - yém i ro - yém, vo - spo - yém i ro - yém,
 Та - ко во - спо - емъ и по - емъ, во - спо - емъ и по - емъ,

[Tutti] *f*

Tá - ko vo - spo - yém i ro - yém, vo - spo - yém i ro - yém,
 Та - ко во - спо - емъ и по - емъ, во - спо - емъ и по - емъ,

[Tutti] *f*

Tá - ko vo - spo - yém i ro - yém, tá - ko vo - spo -
 Та - ко во - спо - емъ и по - емъ, та - ко во - спо -

yém,
 емъ, tá
 емъ, та

156

161

tá - ko vo - spo - yém i ro - yém
 та - ко во - спо - емъ и по - емъ

tá - ko vo - spo - yém i ro - yém
 та - ко во - спо - емъ и по - емъ

yém i ro - yém í - me - ñi Tvo - ye - mu vo
 емъ и по - емъ и - ме - ни Тво - е - му во

- ko vo - spo - yém
 - ко во - спо - емъ

161